

# ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

УДК 398(100):316.7(100)

**Т. П. Беценко**

(Сумской государственной педагогической университет  
им. А. С. Макаренко, Сумы)

## ФОЛЬКЛОР КАК СРЕДСТВО ИЗУЧЕНИЯ КУЛЬТУРЫ НАРОДА

*В статье рассматривается значение фольклорных текстов для изучения разноаспектных планов культурного бытия этноса. Представлена попытка проанализировать способы репрезентации культурных знаний и культурных представлений этноса в народнопоэтических произведениях. Выводы подтверждаются иллюстративным материалом белорусского и украинского народнопесенного творчества.*

Фольклорные произведения богаты непосредственными фактами, отображающими культуру и быт народа, а также культуру языкового творчества.

Народнопоэтическое творчество является той языково-культурной средой, которая тесно взаимосвязана с народным мышлением, мировоззрением, бытовыми представлениями, то есть со всеми сторонами жизнедеятельности этноса. Поэтому разноплановое изучение фольклорно-песенных текстов даст возможность во всем объеме получить информацию о повседневном бытии этноса, о народных культурных традициях [1–7]. Рассмотрение предполагаемой проблематики даст возможность понять специфику ментальности носителей культуры на основе своеобразия ее словесно-образной организации, воплощенной в поэтических формах. В этом состоит **актуальность** предлагаемого исследования.

**Цель** статьи – показать особенности репрезентации своеобразия национальной культуры в текстах народнопесенного творчества, обратить внимание на фольклор как форму реализации духовно-материальной культуры народа, обосновать значимость фольклорно-песенных текстов как объекта изучения народнокультурной самобытности этноса.

Понятие культуры довольно всеобъемлющее. В нашем случае термин «культура» истолковываем как многоуровневый духовно-

материальный опыт, накопленный этносом в процессе познания, освоения, преобразования мира, отображенный в традициях, верованиях, обычаях, народных воззрениях и зафиксированный в памятниках народнопоэтического творчества.

Наблюдения за словесно-образной организацией, содержанием народнопесенных текстов убеждает, что фольклор выступает источником познания устоявшихся, с древнейших времен сформировавшихся и существующих в народе традиций этикета, норм и правил общения, поведения, культуры взаимоотношений; фольклор также свидетельствует о культуре традиций (соответственно жизненным ситуациям); народнопесенное творчество есть показатель культуры видения мира и его отображения в поэтических образцах; фольклор открывает возможности для осмысления специфики взаимодействия словесно-поэтических, музыкальных аспектов (форм бытия) и трудовых, повседневно-бытовых процессов в жизнедеятельности человека.

1. Словесно-образные формы этикета фиксируют самые древние поэтические тексты разных жанров фольклора. Это языковые формы обращения, приветствия, прощания, благодарения, пожелания, сопереживания и др. Например, в украинском народнопесенном творчестве в колядках и щедривках представлены всевозможные варианты языкового (речевого) этикета: *Щедрий вечір, добрий вечір, Добрим людям на здоров'я!* [8, с. 7], *Добрий вечір тобі, пане господарю! Сте-режи, Боже, твого товару.* [8, с. 8], в белорусском: *Мамухна мая родная, Ты ж казала: не аддам* [9, с. 168], *Дарую хусцінку бялым-бяленьку, Глядзі, Колечка, каб доля добрэнька* [9, с. 83].

2. Культуру традиций, связанных с разными жизненными ситуациями (свадьба, рождение ребенка, сельскохозяйственные работы и др.), фиксируют фольклорно-песенные тексты, предназначенные для осуществления определенных обрядов (например, сватовство, выпечка каравай, свадьба ...) (см.: «Вяселле песні» (разделы «Заручы-нныя», «Малады збіраецца і едзе да маладой» (книга 1) [9], «Вяселле песні» (разделы «Каравай», «Зборная субота», «Пасад») (книга 2) [10], культура добрачных отношений засвидетельствована в веснянках, купальских песнях, петривчанских песнях) [8].

3. Культура понимания окружающего мира, культура его видения непосредственно представлена в народнопоэтических текстах. Констатируем единение человека с природой, нераздельность человеческого естества, человеческой сущности с миром, в котором он пребывает. Поэтому во всех жизненных ситуациях человек обращался к предметам, которые его окружали, которые составляли сущность его бытия: *Ой, коню мой, коню сівы, Да ці чуешся на сілу, Да ці давязеш*

княги́ню Пад тую горачку крутую [10, с. 546–547], Клянові лісточак, Куды цябе вецер гоне: Ці у гару, ці у даліну, Ці у луг пад каліну? [10, с. 543], Дунаю, Дунаю, чом ся так хутка калыбаеш? [9, с. 542], Белая бяроза, чаго бела, не зялена? [9, с. 62]. В связи с этим, надо полагать, и для белорусского, и для украинского фольклора характерными, закономерными есть фигуры параллелизма, которые позволяют одновременно сопоставить и синкретизировать чувственный мир человека и мир природы, которая соперничает человеку: – Кучеравая бярозонька, Ой, чаго ж ты не зяленая? – Ой, як жа мне зяленай быць? Ноч у ноч да купцы едуць, На карэнны да агонь кладуць. Карэннейка да адгарвае, А лісцейка да адпадвае. – Маладая дзавчананька, Ой, чаго ж ты невяселяя? Ноч у ноч да сваты у хаце, Не даюць бацьку спаці. [9, с. 62]. А в сятую неділеньку рано-пораненько, Не в усі дзвони дзвоняць, А то сини свою неньку, свою стареньку, із подвір' гоняць [11, с. 367].

4. Фольклорно-песенные тексты также отображают культуру повседневного быта: занятия этноносителей культуры, народные промыслы, увлечения, специфику сельскохозяйственных работ, которые также всегда сопровождались танцевально-песенными действиями и обрядами: жнивварские, косарские, волочебные песни и др. у украинцев, ярынные, ильняные, пастуховские, передзимние, собиральные весни у белорусов (Талака, талака, Не талочыцца [12, с. 361], Адчынай пан, вороты – Ідуць жнеі з работы [12, с. 416], Ой, у полі жыта жала, А у бару абед вару [12, с. 433].

Таким образом, фольклорные произведения в их образно-языковом воплощении – это факты народного видения мира, факты культурного бытия этноса, речевые образцы, свидетельствующие о культуре его повседневной жизнедеятельности.

### Список использованной литературы

1. Беценко, Т. П. Мова українських народних дум: Словник текстово-образних одиниць / Т. П. Беценко. – Суми, 2016. – 148 с.
2. Беценко, Т. П. Поэтическая фразеология украинских народных дум / Т. П. Беценко // Слово и контекст: Филологический сборник к 75-летию Н. С. Валгиной. – М., 2002. – С. 180–194.
3. Беценко, Т. П. Текстово-образні універсалії думового епосу: структура, семантика, функції: монографія / Т. П. Беценко. – Суми, 2008. – 400 с.
4. Беценко, Т. П. Текстово-образні універсалії – системні одиниці / Т. П. Беценко // Карповские научные чтения. Сборник научных статей: в двух частях. – Выпуск 6. – Часть 1. – Минск, 2012. – С. 12–25.

5. Евгеньева, А. П., Очерки по языку русской устной поэзии в записях XVII–XX в. / А. П. Евгеньева. – М.-Л.: Издательство АН СССР, 1963. – 348 с.

6. Єрмоленко, С. Я. Фольклор і літературна мова / С. Я. Єрмоленко. – К.: Наукова думка, 1987. – 242 с.

7. Ивахненко, Т. А. Славесныя формулы і компазіцыйная схемі календарна-абрадовых песенных текстаў / Т. А. Ивахненко // Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. Серія 4. – 2004. – № 2. – 3–8.

8. Українські народні пісні Худож.-оформлювач І. В. Осипов. – Харків: Фоліо, 2003.– 249 с.

9. Вяселле песні: У шасці кнігах. – Кніга 1. – Мінск: Навука і тэхніка, 1981. – 680 с.

10. Вяселле песні: У шасці кнігах. – Кніга 2. – Мінск: Навука і тэхніка, 1981. – 831 с.

11. Украинские народные думы. – М.: Наука, 1972. – 600 с.

12. Восеньскі талочныя песні. – Мінск: Навука і тэхніка, 1981. – 678 с.